

## Chúng Tôi Có Thể Giúp Đỡ!

Quý vị hoặc người nào mà quý vị biết đã từng bị kỳ thị trái luật về gia cư không?

**Hãy gọi điện thoại cho Đường Dây Nóng (Hotline) tại số 800/424-3247 Máy Phụ Số 2**

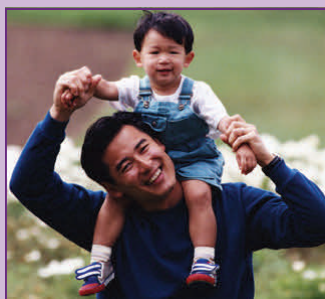
Gọi điện thoại miễn phí. Dịch Vụ miễn phí. Hiện có tiếp cận TTY (điện thoại dành cho người điếc) và thông dịch có sẵn.

Chúng tôi sẽ phỏng vấn quý vị và thu thập tin tức thích hợp.

Khi quý vị gọi điện thoại, xin chuẩn bị sẵn sàng:

- Địa chỉ nơi kỳ thị được tố giác đã xảy ra
- (Những) ngày xảy ra sự việc
- Tên những người can dự
- Tên (những) người làm chứng

Chúng tôi sẽ cung cấp tin tức về quyền hạn của quý vị và những ý kiến lựa chọn theo luật về gia cư. Trong vài trường hợp, chúng tôi có thể điều hành một cuộc trắc nghiệm về gia cư công bằng



để có thể xúc tiến nội vụ của quý vị.

Quý vị cũng có thể gọi điện thoại, nếu quý vị chỉ có thắc mắc về gia cư công bằng!

## Quý Vị Có Biết?

Trang mạng của chúng tôi cung cấp thêm Những Thắc Mắc Thường Hay Được Nêu Lên, mỗi liên lạc, và những tin tức bổ túc. Hãy mở trang mạng [www.FHCO.org](http://www.FHCO.org)

Chúng tôi điều hành cuộc thi vẽ bích chương mỗi năm. Tin tức về tham gia tại [www.FHCO.org/contest.htm](http://www.FHCO.org/contest.htm)

Chúng tôi tổ chức các cuộc thăm các địa điểm có kỳ thị lịch sử. Muốn biết thêm tin tức, mở trang mạng tại [www.FHCO.org/tours.htm](http://www.FHCO.org/tours.htm)

Chúng tôi tạo dựng cuộc triển lãm lưu động có ghi chép lịch sử của kỳ thị về gia cư tại Oregon. [www.FHCO.org/anywhere\\_but\\_here.htm](http://www.FHCO.org/anywhere_but_here.htm)

Chúng tôi cũng tổ chức các lớp học về gia cư công bằng cho tất cả mọi người, cũng như những dịch vụ tự trắc nghiệm dành cho những người cung cấp gia cư. [www.FHCO.org](http://www.FHCO.org)

**Tìm nhà ở thật là một thích thú Trong thực tế, cũng có nhiều công việc phải làm.**



**Dù bằng cách nào, sự tìm nhà của quý vị không thể bị cản trở do sự kỳ thị trái luật về gia cư**

Hãy xem những biểu hiệu (logos) trên đây là chỉ dấu những người cung cấp gia cư phải biết và tôn trọng luật pháp.

Nếu quyền dân sự của quý vị bị vi phạm trong việc chuyển nhượng gia cư, hãy gọi đường Dây Điện Thoại Nóng (Hotline) về Gia Cư Công Bằng tại số 800/424-3247 Máy Phụ Số 2 hoặc mở trang mạng [www.FHCO.org](http://www.FHCO.org) để biết thêm tin tức.

## ĐỪNG ĐE SỰ KỶ THỊ TRÁI LUẬT CẢN TRỞ QUÝ VỊ ĐƯỢC MỘT CĂN NHÀ MÀ QUÝ VỊ MUỐN



**TIN TỨC QUAN TRỌNG DÀNH CHO TẤT CẢ NHỮNG KHÁCH HÀNG VỀ GIA CƯ NHỮNG NGƯỜI THUÊ NHÀ, MUA NHÀ, ĐƯƠNG ĐƠN MƯỢN TIỀN MUA NHÀ...**



Consumer Brochure - Vietnamese

[www.FHCO.org](http://www.FHCO.org)  
800/424-3247  
Máy Phụ Số 2

## Hội Đồng về Gia Cư Công Bằng là gì?

Hội Đồng Gia Cư Công Bằng Oregon (FHCO) là một tổ chức dân sự bất vụ lợi phục vụ tại Oregon và miền tây nam Washington.

**Chúng tôi đẩy mạnh sự tiếp cận bình đẳng về gia cư phù hợp với luật pháp bảo vệ chống kỳ thị trái luật về gia cư.**

**Nhiệm vụ của chúng tôi:**

Loại trừ sự kỳ thị trái luật về gia cư trên toàn Oregon và tây nam Washington.

**Chúng tôi thực hiện nhiệm vụ bằng cách:**

Hướng dẫn giáo dục và trợ giúp tuân hành liên quan đặc biệt đến luật gia cư công bằng.

**Chúng tôi cung cấp tin tức bổ túc tại:**

[www.FHCO.org/hs\\_consumer\\_info.htm](http://www.FHCO.org/hs_consumer_info.htm), cũng như các cách dễ dàng để tham gia tại [www.FHCO.org/get\\_involved](http://www.FHCO.org/get_involved).

**Quý vị có thể tham gia FHCO** trên trang mạng (website), mua hàng hóa, hoặc lên lịch trình những sinh hoạt đặc biệt giúp yểm trợ nỗ lực và phổ biến rộng rãi thông điệp của chúng tôi về công bằng và hợp lý về gia cư cho tất cả mọi người.

Tài liệu này có thể được cung cấp trên những hình thức thay thế dành cho những người khuyết tật, hoặc những người cần phiên dịch. Xin yêu cầu, nếu cần.

Những tài liệu bổ túc được phiên dịch hiện có tại [www.FHCO.org/translations.htm](http://www.FHCO.org/translations.htm).

## Ai Phải Tuân Theo...

...luật gia cư công bằng của Liên Bang, Tiểu Bang, và địa phương?

### Trên căn bản mọi người đều phải tuân theo luật gia cư công bằng!

Bản danh sách dưới đây không được hoàn hảo nhưng minh họa điểm mà trên căn bản, mọi người nên biết và phải tuân theo luật gia cư công bằng.

### Sau đây là một danh sách tất cả những “người cung cấp gia cư,” phải tuân theo luật gia cư công bằng:

- Chủ nhà và những nhân viên Quản Lý Bất Động Sản
- Sở Hữu Chủ và Quản Lý Portfolio
- Những người bán bất động sản
- Đại Lý Bán và Văn Phòng Môi Giới
- Những Dịch Vụ Lên Danh Sách Đa Dạng (Multiple Listing Services)
- Hiệp Hội Buôn Bán Kỹ Nghệ Gia Cư
- Những Người Xây Cát và Phát Triển Gia Cư
- Hiệp Hội Chủ Nhà và Condo
- Những Nơi Cho Vay Tiền Mua Nhà và Người Định Giá
- Các hãng bảo hiểm nhà
- Cộng Đồng Cao Niên được Chỉ Định
- Những Cơ Sở Săn Sóc Dài Hạn
- Những Nhà Tài Phán của Chính Phủ

### Cộng Thêm:

- Những công nhân hoặc các nhà thầu làm việc cho người cung cấp gia cư

### Bình đẳng:

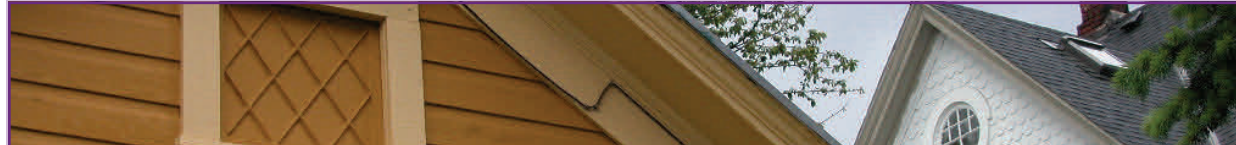
- Những khách hàng về gia cư! Quý vị và hàng xóm của quý vị cũng phải tuân theo luật gia cư công bằng. Hàng xóm của quý vị không thể, thí dụ, quấy nhiễu hoặc hăm dọa quý vị vì chủng tộc, tôn giáo, vv.

## Quyền về Gia Cư Công Bằng của tôi là gì?

Luật gia cư công bằng cấm kỳ thị trái luật về gia cư.

Kỳ thị trái luật trong tất cả các tình trạng gia cư, nếu được căn cứ trên, hoặc có ảnh hưởng bất lợi đối với một “giai cấp được bảo vệ.” Có nghĩa là, nếu người nào từ chối quý vị về một căn nhà, phân biệt đối xử với quý vị hoặc quấy nhiễu quý vị vì một trong những lý do liệt kê dưới đây, là trái luật.

Luật gia cư công bằng có thể thay đổi.  
Hãy mở trang mạng [www.FHCO.org](http://www.FHCO.org) để nhật tu.



### GIAI CẤP ĐƯỢC LIÊN BANG BẢO VỆ:

Chủng Tộc, Màu Da, Quốc Gia Gốc Tôn giáo  
Giới Tính và Quấy Nhiễu Tình Dục Tình Trạng Gia Đình (con dưới 18 tuổi)  
Khuyết Tật (thể chất hoặc tâm thần)

### Cũng Được Bảo Vệ tại Oregon:

Tình Trạng Hôn Phối  
Tình Trạng Quân Ngũ (cựu quân nhân được giải ngũ trong danh dự)  
Xu Hướng Tình Dục/Xác Định Giới Tính  
Những Người Sống Qua Khỏi Vụ Bạo Hành Trong Gia Đình

### Cũng Được Bảo Vệ tại Washington:

Tình Trạng Hôn Phối  
Xu Hướng Tình Dục/Xác Định Giới Tính  
Tình Trạng Quân Ngũ  
(Cựu Quân Nhân Được Giải Ngũ trong Danh Dự.)  
Những Người Sống Qua Khỏi Vụ Bạo Hành Trong Gia Đình

### Tài Phán Địa Phương:

[www.FHCO.org/pdfs/matrix\\_ore.pdf](http://www.FHCO.org/pdfs/matrix_ore.pdf),  
[www.FHCO.org/pdfs/matrix\\_wash.pdf](http://www.FHCO.org/pdfs/matrix_wash.pdf).

## Cách Tôi Xác Nhận Kỳ Thị về Gia Cư?

Khi có sự kỳ thị được căn cứ trên giai cấp được bảo vệ liên quan đến gia cư, đó là điều phạm pháp luật. Sự kỳ thị có thể rõ ràng hoặc rất dè dặt, có thể cố ý hoặc vô tình. Bất cứ cách nào cũng là trái luật.

Tuy nhiên, sự kỳ thị không phải luôn luôn trái luật. Thí dụ, súc vật hoặc hút thuốc không phải là giai cấp được bảo vệ, do đó điều lệ “không súc vật” hoặc “không hút thuốc” không phải là trái luật.

### Nếu căn cứ trên giai cấp được bảo vệ, chỉ có một ít thí dụ trái luật sau đây:

Bị từ chối một căn nhà.

Được cho biết căn nhà không có sẵn khi đang có sẵn.

Được hướng dẫn đến một căn nhà trong khu vực, khu nhà liên hợp hoặc khu phố nào đó.

Bị tính giá biểu cao hơn hoặc chịu điều kiện kém thuận lợi hơn những người khác.

Bị quấy nhiễu hoặc hăm dọa trong nhà của quý vị vì tình trạng giai cấp được bảo vệ.

Bị từ chối sự yêu cầu hợp lý trực tiếp liên quan đến khuyết tật.

Một trong mỗi mười cư dân Oregon cảm thấy đã từng bị kỳ thị trái luật về gia cư.

Đừng để sự kỳ thị về gia cư cản trở quý vị. Hãy đứng lên vì quyền lợi của quý vị.

**Chúng Tôi Có Thể Giúp Đỡ!**

## Giúp Đỡ Chống Kỳ Thị trái Luật về Gia Cư!

Tìm hiểu thêm về quyền hạn và trách nhiệm của quý vị theo luật pháp của Liên Bang, Tiểu Bang và Địa Phương về gia cư công bằng!

Tìm hiểu thêm tại: [www.FHCO.org](http://www.FHCO.org)

**Quý vị có thể giúp gì thêm.**  
Trở thành người trắc nghiệm về gia cư công bằng.  
Chúng tôi cần những người như quý vị!

**Mục Đích Trắc Nghiệm:** Người trắc nghiệm giữ tư thế người sử dụng gia cư— giống như “người mua hàng bí mật (secret shopper)” — để thu thập bằng chứng. Đây thông thường chỉ là cách duy nhất để chứng minh nếu người cung cấp gia cư vi phạm luật gia cư công bằng.

### Người Trắc Nghiệm Có Được Trả Lương Không?

Có. Số tiền sẽ tùy thuộc vào loại điều hành trắc nghiệm. Chúng tôi cũng sẽ bồi hoàn tiền xăng và gọi điện thoại viễn liên được yêu cầu. Định kỳ trắc nghiệm sẽ tùy thuộc vào thời giờ có sẵn của quý vị và loại khiếu nại mà chúng tôi nhận được.

### Tôi có được huấn luyện không?

Có! Người trắc nghiệm phải hoàn tất phần huấn luyện miễn phí.



### Tìm hiểu thêm tại:

[www.FHCO.org/pdfs/TesterBrochure.pdf](http://www.FHCO.org/pdfs/TesterBrochure.pdf)

Tài liệu này được hỗ trợ bởi Khối Trợ Cấp Phát Triển Cộng Đồng HUD thuộc Sở Phát Triển Thương Mại tại Oregon và FHCO.

©2010. FHCO. Giữ Bản Quyền.